

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions  
- TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5  
Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques  
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
10C1/Place du Portage, Phase III  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> DAMA-RFSA		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN966-140305/E		<b>Date</b> 2015-01-23
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20140305		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 005
<b>File No. - N° de dossier</b> 504zf.EN966-140305	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-504-28289		
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b>		2014-12-19
<b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>		
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2015-02-10</b>		<b>Time Zone Fuseau horaire</b> Eastern Standard Time EST
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Cardinal, France		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 504zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-1778 ( )		<b>FAX No. - N° de FAX</b> (819) 956-9235
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>		
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.		

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

Solicitation No. - N° de l'invitation

EN966-140305/E

Client Ref. No. - N° de réf. du client

20140305

Amd. No. - N° de la modif.

005

File No. - N° du dossier

504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur

504zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

Cette page est laissée en blanc intentionnellement

## RÉVISION 005

**La présente révision à la Demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA) sert à répondre aux questions de fournisseurs.**

### Question 14

Faut-il fournir l'attestation de membre de l'OTTIAQ en format papier seulement ou faut-il la fournir sur papier et en version électronique comme les deux formulaires (attestation et arrangement)?

### Réponse 14

Vous devez fournir tous les documents qui font partie intégrante de votre arrangement en format électronique et en format papier comme indiqué à l'article 1. (a) de la Partie 3 – Instructions pour la préparation des arrangements.

### Question 15

Pour le palier 3, devons-nous nous qualifier pour les deux combinaisons de langues officielles, ou une seule suffit-elle?

### Réponse 15

Peu importe le palier c'est au fournisseur de choisir dans quelle (s) combinaison (s) linguistique (s) celui-ci veut se qualifier. Il ne s'agit pas d'une obligation.

### Question 16

Pour la transcription et l'édition, y a-t-il des frais associés aux examens?

### Réponse 16

Non.

### Question 17

Pouvons-nous démontrer l'expérience en traduction acquise à l'extérieur du Bureau de la traduction, à savoir auprès de la **Cour suprême du Canada**, d'un peu plus de 300 000 mots au cours des cinq dernières années à partir du 1er novembre 2009 jusqu'au 30 novembre 2014, et cette expérience sera-t-elle reconnue comme équivalente pour chacune des spécialités JUR ?

### Réponse 17

Oui, vous pouvez soumettre l'expérience de traduction acquise à l'extérieur du Bureau de la traduction. C'est au fournisseur de décider si cette expérience concorde avec le domaine Droit, qui inclut les anciennes spécialités JUR10 à JUR80. Vous devez vous fier à la définition du domaine selon la table fournie à la pièce jointe 2 de la Partie 1 de la DAMA.

### Question 18

Est-il nécessaire de démontrer l'expérience en traduction acquise d'autres clients et de justifier d'un plus grand nombre de mots ?

### Réponse 18

Non. Les fournisseurs doivent seulement répondre aux critères obligatoires selon les pièces jointes 1 à 4 de la Partie 4 de la DAMA.

### Question 19

Par ailleurs, nous nous posons certaines questions au sujet de l'exigence suivante de la DAMA :

#### 2. Expérience de la traduction

En se servant du Tableau 1 : Expérience de la traduction – Palier 1, pour chaque combinaison linguistique (français – anglais ou anglais – français), le fournisseur doit fournir les renseignements suivants pour les projets de traduction réalisés par chaque ressource proposée :

##### a) Le sujet et le domaine des documents ayant été traduits

Comme il n'y a pas d'espace dans le formulaire intitulé « Critères d'évaluation techniques obligatoires » prévu pour donner une description détaillée du sujet et du domaine des documents ayant été traduits (il s'agit en fait de jugements de la Cour suprême du Canada couvrant tous les domaines du droit, donc tous les domaines de spécialités JUR), devons-nous joindre une feuille distincte pour expliquer la nature des textes traduits ?

### Réponse 19

Premièrement, le texte inscrit dans la question a été corrigé. La DAMA dit plutôt :

En se servant du Tableau 1 : Expérience de la traduction – Palier 1, pour chaque combinaison linguistique (français – anglais ou anglais – français), le fournisseur doit fournir les renseignements suivants pour les projets de traduction réalisés par chaque ressource proposée :

a) Le domaine des documents ayant été traduits;

Deuxièmement, vous devez seulement répondre en utilisant les formulaires de réponse fournis en format PDF. Vous n'avez pas à joindre de documents additionnels afin de démontrer l'expérience de traduction.

### Question 20

Il n'y a pas non plus d'espace prévu dans ce formulaire pour préciser le numéro de téléphone de la personne ressource de ce client (Cour suprême). Que devons-nous faire ?

### Réponse 20

Si le Canada décide de procéder à la vérification des références, celles-ci se feront par écrit seulement. C'est la raison pour laquelle nous demandons seulement l'adresse courriel de la personne citée en référence.

### Question 21

Pouvons-nous nous contenter de démontrer l'expérience acquise dans **un seul contrat** du Bureau de la Traduction (au Service Traduction Économique et Juridique), à condition qu'il réponde à l'exigence des

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EN966-140305/E  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EN966-140305

Amd. No. - N° de la modif.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur  
504zf  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

600 000 mots traduits au cours de la période visée par la DAMA, et ce, même si plus de 3 500 000 mots ont été traduits pour ce client dans le cadre de divers clients au cours de la période visée par la DAMA ?

**Réponse 21**

C'est au fournisseur de décider de quelle façon il rencontre le critère d'expérience en traduction. Il n'y a aucune exigence quant au nombre de client ou de projets de traduction.

**Question 22**

Comment procéder pour vous expédier les formulaires PDF par courriel ?

**Réponse 22**

Le fournisseur doit faire parvenir son arrangement au complet à l'Unité de réception des soumissions à l'adresse suivante :

Bid Receiving - PWGSC / Réception des  
soumissions - TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5  
Bid Fax: (819) 997-9776

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE MEURENT INCHANGÉES